

Del llibre *Música i escorbut*

Ed 62, Barcelona 2002

Música

Cal entendre que si els mots són tan poc és
perquè també són massa.

Si dic que el teu tors i l'estèrnum pilós em són
un arpa (rínxols de cordes que he trencat de tant
tocar-les), que el teu moll de la cama és com
un saxofon i vull seguir, arribo a allò grotesc del
timbaler i *la flauta del membre*.

¡Quina pobresa de l'idioma!

Perquè, de fet, el que no s'enuncia és una melodia
que els nostres cossos fan, un al costat de l'altre:
Schubert, les espatlles, l'esquena; Haydn si em toques
els peus, Bach si ens mirem, cel i pou, la fi dels ulls.

Però és aquesta, la dels mots, la gran pobresa
que salvem com nostra. Llavors fem acudits,
jocs de paraules: per Schubert, xumar, per Bach
'turn down your back'¹, per *Herr* Mozart, mossec, per
Haydn, 'hide'. 'I'll seek'².

Si els mots no fossin tants, ni en tantes llengües

¿com podríem callar tot el que no es pot dir?

¿com podria sentir la música dels dits?

¹ Gira't d'esquena.

² *Hide and seek*, fet i amagar.

Music

Translated by Anna Crowe

You have to understand that if words are so few
it's because they are also too many.

If I say that for me your torso and chest with its thick hair
are a harp (curly strings I've broken with so much stroking),
that the fleshy part of your leg is like a saxophone
and I want to go on, I come to the grotesque idea
of the drummer and *the flute of the member*.

What poverty of language!

Because, in fact, what remains unuttered is a melody
that our bodies make, side by side:

Schubert, the shoulders, the back; Haydn if you touch
my feet, Bach if we look deep, sky and well, into each other's eyes.

But it's this, this terrible poverty of words

that we redeem as ours. For then we bring our bright ideas into play,
our puns: for Schubert, sherbet, for Bach

'turn your back,' for Wolfgang Amadeus, wolf-bites/love-bites,
for Haydn, 'you hide.' 'I'll seek.'

If words weren't so many, or in so many different languages,
how could we leave unsaid all that cannot be said,
or how would we ever hear the music our fingers make?

Aus dem Band *Música i escorbut* (Musik und Skorbut),

Musik

ins Deutsche übertragen von Theres Moser

Wir müssen verstehen, dass die Worte zu wenig sind,
weil sie auch zu viele sind.

Wenn ich sage, dein Torso und deine behaarte Brust sind mir
eine Harfe (gekräuselte Saiten, die durch mein vieles Berühren
gerissen sind), die Innenseite deines Beins wie ein
Saxophon ist und fortfahren will, komme ich zu dem grotesken
Bild des Trommlers und der *Flöte des Glieds*.

Was für eine Armut der Sprache!

Denn was in der Tat nicht ausgedrückt wird ist eine Melodie
die unsere Körper machen, Seite an Seite:

Schubert, die Schultern, der Rücken; Haydn, wenn du
meine Füße berührst, Bach, wenn wir uns tief, Himmel und Brunnen in die
Augen sehen.

Aber es ist diese die große Armut der Worte, die wir
als unsere bewahren. So machen wir Witze,
eigene Wortspiele: für Schubert, Sourbet, für Bach
"turn down your back", für Mozart, so zart
für Haydn, "hide", "I'll seek".

Wären der Worte nicht so viele und in so vielen Sprachen,
wie könnten wir dann verschweigen, was sich nicht sagen lässt?
Wie die Musik unserer Finger hören?

Musica

Traduzione di Giovanni Miraglia

È da credere che se le parole son così poche è
perché sono anche moltitudine.

Se dico che il tuo torso e lo sterno peloso son per me
un'arpa (riccioli di corde che a furia di pizzicare ho
spezzato), che l'interno della gamba è come
un sassofono, se voglio proseguire arrivo a quel grottesco
tamburino ed al *flauto del membro*.

Ah, povertà della lingua!

Perché, difatti, ciò che non si enuncia è quella melodia
che i nostri corpi compongono, l'uno accanto all'altro:
Schubert, le spalle, la schiena; Haydn se mi tocchi
i piedi, Bach se ci guardiamo, fra cielo e terra, nel fondo degli occhi.

Però è questa, quella dei vocaboli, la grande povertà
che difendiamo come nostra. Allora facciam battute,
giochi di parole: per Schubert, sciugare, per Bach
“turn down your back”³, per *Herr Mozart*, mozzico, per
Haydn, “hide”. “I'll seek”⁴.

Se le parole non fossero tante, né in tante lingue,
come potremmo tacere tutto ciò che non si può dire?
Come potrei sentire la musica delle dita?

³Piega la schiena

⁴*Hide and seek*, giocare a nascondino